

**ÉTUDES SUR LES LANGUES DU HAUT-
ZAMBÈZE. TEXTES ORIGINAUX,
RECUEILLIS ET TRADUITS EN FRANÇAIS
ET PRÉCÉDÉS D'UNE ESQUISSE
GRAMMATICALE. SECONDE PARTIE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649087921

Études sur les langues du Haut-Zambéze. Textes originaux, recueillis et traduits en français et précédés d'une esquisse grammaticale. Seconde partie by E. Jacottet

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

E. JACOTTET

**ÉTUDES SUR LES LANGUES DU HAUT-
ZAMBÈZE. TEXTES ORIGINAUX,
RECUEILLIS ET TRADUITS EN FRANÇAIS
ET PRÉCÉDÉS D'UNE ESQUISSE
GRAMMATICALE. SECONDE PARTIE**

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE
TOME XVI, 2^e PARTIE

ÉTUDES
SUR LES
LANGUES DU HAUT-ZAMBÈZE

TEXTES SOUBIYA
CONTES ET LÉGENDES, SUPERSTITIONS, ETC.

PARIS. — IMPRIMERIE CAMIS ET C^{ie}, 472, QUAI DE JEMMAPES,
SECTION ORIENTALE A. BURDIN, A ANGERS
Imprimeurs du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts.

ÉTUDES
SUR LES
LANGUES DU HAUT-ZAMBÈZE

TEXTES ORIGINAUX

RECUEILLIS ET TRADUITS EN FRANÇAIS

ET

PRÉCÉDÉS D'UNE ESQUISSE GRAMMATICALE

PAR

E. JACOTTET

DE LA SOCIÉTÉ DES MISSIONS ÉVANGÉLIQUES DE PARIS

SECONDE PARTIE

TEXTES SOUBIYA

CONTES ET LÉGENDES, SUPERSTITIONS, ETC.

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1899



PL
8690
J23
jstie 2

INTRODUCTION

Les textes soubiya que nous publions maintenant sont une contribution aux études de folklore aussi bien qu'à celles de linguistique. Cette seconde partie de nos Études, — comme aussi la troisième qui paraîtra, je l'espère, avant qu'il soit longtemps — est donc d'un intérêt plus général que la première partie, uniquement linguistique. Ce qui ajoute à l'intérêt et à l'importance de ces contes et légendes, c'est qu'ils proviennent d'une région située au centre de l'Afrique et représentent donc la tradition bantou moins exposée à être mélangées traditions étrangères, comme cela est toujours à craindre pour ceux qui proviennent des régions côtières. Ils contribuent d'ailleurs, j'en ai la conviction, à prouver que les contes zoulous, souto, ronga, etc., déjà recueillis, sont presque entièrement purs de tout alliage étranger, puisque tous ces contes ressemblent d'une manière très frappante à ceux du Zambèze.

La plupart de nos textes sont en effet des *contes* et des *légendes*; d'autres expliquent certaines *superstitions* ou *coutumes superstitieuses* des indigènes du Haut-Zambèze. Dans l'Appendice on trouvera également trois *airs avec notation musicale*. Ces textes sont donc tous intéressants pour l'ethnologue et le traditionniste. Ils permettent de

pénétrer jusque dans l'âme des Africains, de connaître et de comprendre leurs mœurs, leurs croyances, leurs idées, souvent si étranges pour nous.

Dans la préface de la première partie, j'ai déjà indiqué de quelle manière ces textes ont été recueillis. Il n'est donc pas nécessaire d'y revenir ici. J'ajouterai seulement que tous les textes publiés aujourd'hui m'ont été fournis par Kasala et Samata, à la seule exception des textes *kololo* et *totelu* qui, de même que les airs notés, proviennent de Kaboukou, le troisième de mes conteurs zambéziens.

La troisième partie de ces Études comprendra les textes *louyi* et *mboundu*, plus intéressants encore peut-être pour le folklore et l'ethnographie. Tous ces textes réunis donneront, je l'espère, une idée suffisamment complète, bien qu'encore fragmentaire, du folklore du Haut-Zambèze.

Les deux premières divisions des textes *soubiya* contenus dans ce fascicule, comprennent les *Contes* et les *Légendes*. La limite entre les deux genres est parfois assez malaisée à établir; dans la pratique il est, pour certains récits, difficile de savoir à quel genre il faut les attribuer. Il y a cependant entre ces deux genres une différence essentielle. La *légende* est un récit généralement merveilleux, mais qui veut être vrai, qui relate un fait qui, dans la pensée du conteur, se serait réellement passé à une époque éloignée. Le *conte* par contre est, dans l'esprit de celui qui le raconte, un récit purement imaginaire. Le conteur sait fort bien qu'il n'est pas vrai, il ne veut pas le faire passer pour tel.

Je range, par conséquent, au nombre des *légendes* tous les récits qui relatent des faits à la réalité desquels les indigènes croient, ou du moins ont cru récemment encore.

Quelques-unes de ces légendes se rapportent à Dieu ou *Lesu* (n^{os} XXXII et XXXIII), ou aux origines de l'humanité (n^{os} XXXIV-XXXIX) : ce sont là les *légendes religieuses*, les plus intéressantes peut-être, d'autant qu'elles sont généralement fort rares chez les peuples bantou. On n'en a guère observé jusqu'ici que chez les Zoulous ; chez les Ba-Souto, les Héréros, les Ov'Ambo, on n'en a retrouvé que de courts fragments. Ce que j'ai pu en recueillir de mes conteurs zambéziens ne représente certainement qu'une petite partie de la tradition religieuse de ces tribus. Ceux qui vivent au milieu d'elles pourront aisément, s'ils le veulent, en connaître bientôt davantage. Ils ont, en effet, l'occasion d'interroger sur ces sujets les chefs et les vieillards, qui sont chez les peuples bantou les dépositaires officiels de la tradition.

D'autres légendes se rapportent à des êtres mystérieux, comme Sikoulोकobouzouka, l'homme des bois (n^o XI), ou bien rentrent dans le *folklore des animaux*, et servent à expliquer, par exemple, pourquoi le zèbre n'a pas de cornes (n^o XII), pourquoi le crocodile est privé de langue (n^o XIII), ou bien aussi pourquoi un certain oiseau est devenu l'oiseau de la pluie (n^o XIV). L'origine du chien domestique est également expliquée au moyen d'une légende (n^o XV), ainsi que la descendance humaine du singe (n^o XVI). Aux yeux des Zambéziens, de même qu'à ceux des Zoulous, ce n'est pas l'homme qui descend du singe, ainsi que l'explique la doctrine de l'évolution, mais c'est au contraire le singe qui descend de l'homme.

Les *contes* proprement dits se divisent en *contes d'animaux* (n^{os} I-XIV), en *contes merveilleux* (n^{os} XV-XX), et en *contes moraux, facétieux, etc.* (n^{os} XXI-XXXI). Quelques-